

8.- EL ZORRO Y EL PERICOTE + versión original en quechua/

por [REDACTED]

Compañeros todos les voy a dedicar un cuento que se titula: El Zorro y el Pericote, en quechua.

Uq ukuchachas qaqa sikipi tiachkasqa, chaysi aotoqñataq risqa nan  
ta... wajqunta. Hinaptinsi, ukuchachaqa sikipi tiachkasqa:

-Imatataq compedre ruwanki?- nispan nisqa atuqqa.

Chaysi:

- Kay qaqam ñitiruwasun chaymi tukmachkani-nispa. Chaysi:
- Waq uraypi qatun sachakuna kachkan, chayta curre kuchuramunki, ima wampas - nispan- ( mat, machukunata rakukunata urmarmaqamunki 153)
- nispa- kay qaqa tuqmanachikpaq; mana chayqa ñitiruanchikmanmi-nispa kachaykun.

Chaysi uq wayqopiqa mana atoqqa tarinchu imatapas hinaspas...nan.

..kutirin:

- ~~Манан~~ Manan kanchu- nispa.
- Uq law wayqopiraqmi kachkan, qam toqmachkay -nispa- mana toqmap- tikiqa ñitirawachisonmi- nispa- ñoqa ~~и~~ аparamusaq(raku ferukunata 155) -nispa pasan.

Hinaptinsi, atuq tukman. Hinaptinsi... una unaysi tukman; chirirún, hamllapakún atuq yarqarún. Hinaptinsi;

-Imanatataq ruwarusaq- nisqa-; pawarusaq waq waykama mana ñitiwanga chu- nispa.

Hinaptinsi...pawarun, hinaptinsi:

"icen que un pericote estaba sentado al pie de una peña. Y un zorro  
ivá por la quebrada. Y el pericote seguía sentado al pie de la  
peña; fué así que el zorro dijo:

- compadre, qué es lo que haces?

# lo que el pericote contestó:

- esta peña nos puede aplastar, por eso la estoy sujetando- y añadió:

- por ahí abajo hay unos árboles grandes, corre y córtalos con lo  
que sea - entonces- harás caer unas ramas grandes y las traerás para  
que podamos sujetar esta peña; si no es así nos va a aplastar. Y fué  
ésa como una orden.

Pero el zorro fué a una quebrada y no encontró nada por lo cual  
regresó.

- No hay - dijo; y el pericote:

- hay en una quebrada que queda por otro lado todavía; tú anda ata-  
jando; si no la atajas nos va a aplastar, yo treré ramas y  
fierros- y se fué.

Entonces el zorro se pudo a tajara, se puso a atajar por mucho tiem-  
po; le dió hambre, le dió frío, se atontó y dijo:  
- qué haré?- y añadió: voy a saltar hasta por allá y no me  
ha de aplastar.

Fué así que saltó diciendo:

- Ja!- nispa wakin qaqata qawan ( 157 ) altuta. Hinaptinsi qaqaqa  
(qasillaña) tiakuchkaqa. Hinaptinsi:

- Maskaramusaq, maypipas mikirusaqmi-nispa- burlata ruwaruwan- nispa  
Hinaptinsi, ukuchaqa pampapiña , pampamanta yaku toqyamuqta tapach  
kasqa. Hinaptinsi:

- Uy compadre, imatam burlataqa ruwaranki- nispa-; mikurusaykichu  
icha imatam niwanki- nispa.

Мини Hinaptinsi:

- Manam kay yakuqa aparuwasun - nispa - pawaramunqa achkasu - nispa-  
champata aparamuy talbarinikunapaq - nispa. / 159/

Chaysi karakachakunata qayaraykun hinaptin:

- Qan tapachkanki, noqa aparamusaq - nispa.

Tapay tapan atúq hinaptinsi manaña ukuchaqa rikurimunchu. Hinapti  
tinsi; atuq pasan chayta dejaruspa. Hinaptinsi waqna pampapiña uch  
kuchkasqa allpata. Hinaptinsi:

- Compadre imatataq burlataqa ruwaranki -nispa-  
- Qam chayraq qamuchkanki, nina para chayamunqa, chaymi pakakunay-  
paq uchkuchkani - nispa.  
- noqataraq pakaruway qanqa uqtaña uchkukurunki- nispa-

Chaysi; chay pakancha uchkupi punkunman wallankata hinaykuspa:

otras  
~~xxjai xtras xlax cuai xmiró x las x penas x, x y x aquella, x por x lo alto. xxxvió x~~

- ja! tras lo cual miró las otras peñas y aquella, por lo alto. Vió entonces que aquella estaba sentada tranquilamente, ~~xen~~ y pensó:
- lo buscaré, y me lo comeré donde sea; me ha hecho una burla.

Mientras tanto el pericote ya se encontraba en una planicie, y estaba tapando un brote de agua de aquél lugar. El zorro le dijo:

- oye compadre, por qué me has hecho una burla?; te he de comer o qué me dices.

- Pero el pericote le contestó:
- no, este agua nos puede llevar; saltará en grán cantidad; trae ~~trezas x grn~~ terrones de tierras y grama para que podamos tapar el agua.

Pero el zorro le trajo solamente unas bostas de vaca; por lo que aprovechó el ratón y dijo:

- anda tapando tú, yo traeré lo que necesitamos.

Y el zorro se puso a tapar y tapar y tapar y el ratón no apareció. Entonces el zorro dejando aquello. Y encontró al pericote que hacía un hueco en otra pampa, luego le dijo:

- compadre, qué burla me has hecho?
- tú recién llegas, ha de caer una lluvia de fuego, por eso x hago un hueco para esconderme- le contestó;
- escóndeme a mí todavía, luego te harás otro hueco- añadió el zorro

Luego sepúés de escondido el zorro, puso una espina de huallanka y el ratón dijo:

- Sutillamkikkakax nimnikix kichkata nimunki, hinaptin aswan pakakun  
ki- nispa. Hinaptinsi...pasakun ukuchaqa chaymanta.

Hinaptin, punkuchanta asun hinaptinsi makinta wéquron wayllankaqa.

Hinaptinsi:

- Vierto miki, nina para chayamuchkay - nispa. Hinaptinsi... uq law-ninta uchkarusun lluqsirun chaysi uchkaruspa. Hinaptinsi, mana imapas kanchu nina parapas chayamunchu. Hinaptinsi... maskaq pesan ukuchataqa atoq.

/164/

Hinaptinsi...waytan ritama ukuchaqa yaykurusqa, mana atoq tarineh  
~~zkm~~  
cho.

Chaysi waytan ritapiñataq briamanta runata churasqa ukucha wayta mikunanmanta qatinampaq. Hinaptinsi, chay ukuchaqa nin chay runa hinata nigruta; diemante ruwasqata runata:

- Biñmantexxhaqxxrunataxasuriyx Asuriy nedriner - nispa-; laqeck churusayki- nispa. Laqechoron hinaptinsi makinmanta qapirun;
- Qaytaruptiyqa maytaraqmi ripurunki ~~mispa~~

Hinaptinsi, qaytaruptinpas chakinmanta qapirun. Hinaptinsi patali akun. Chaysi dueñunqa qapirun chay ukuchataqa. Hinaspas ribisillarun hinaspas garrute kuchuq pasan sipinampaq, mana qaruptinpas kachu hi napti.

- vas a pensar que son espinas, pero tienes que esconderte más. Dicho esto, se marchó, el pericote.

El zorro se asomó a la entrada y la espina le hincó en la mano; entonces pensó:

- es verdad, había estado llegando fuego. "brió un hueco por otro lado y salió por el ~~pero~~ para no ver ninguna lluvia de fuego en ninguna parte y se fué a buscar al pericote, el zorro.

El pericote se había metido dentro de una flor de betama y el zorro no pudo encontrarlo.

En aquél lugar, había sido puesto un hombre hecho de brea para asustar a los que comían las flores. El pericote le dijo a esa cosa parecida a un hombre, negra, hecha de diamante la persona:

- Sal de aquí, negro y mierda!,

te he de tirar una cahetada. Le agarró de la mano, y éstas fueron sus palabras:

- si te pateo hasta dónde ta habrás de ir....

uando el ratón pateó al hombre éste le agarró del pie he hiso patalear. Llegó el dueño y gogió a tal pericote y lo amarró, y se fué a buscar un garrote:para matar al matar al ratón no tenía ningún arma.

Hinaptinsi, ukuchaqa yaykurun chay wasita. Minaspa:

- Imamantataq ribisillarusunki- nispa;
- Warmi churint<sup>a</sup>, mana kasarayta munaptiymi ribisillarun - nispa.
- Noqa kasararusaq, noqata ribisillara- nispa.

Hinaptinsi ribisillayachikun atuqqa. Chaysi, dueñunqa kutiykun:

- Maytaq sua?- nispa.
- Manam, ripukunmi - nispa.

/168/

H<sup>+</sup>naptinsi:

- Maymi sua ? - nispan qarrotewan waqtayta qayaykun. Chaymi:
- Warmi churillaykitaga kasarallasaqmi - nispan lukeakun atuqqa. Hinaptinsi qarrotewan waqtapachkaqtin iskaparun.

H<sup>+</sup>naspansi, ukuchataqa maskan. Hinaptinsi ukuchaqa titanka chay m<sup>kk</sup>

ukupiñ<sup>a</sup> qenata tukachkasqa. H<sup>+</sup>naptinsi:

- Imatan compadre burlataqa ruwanki - nispa. H<sup>+</sup>naptin:
- Manan, wawgen kasarakuchkan- nispa, qenata tukaykapuway; Lima cui tem qamuehkan sutillam tuqyamunqa qinanchismin tukaniki-nispa.

\* Hinaptinsi ( qinchispi 171) atuqqa tukan chayqenata qenata quye

kup . Hinaptinsi achu, achupata sakinmanta kañaykun puspuwan. Hinaptinsi, chay kañaykuptin yanqaña ( 172 ) tuqyan. Hinapt

En ese momento aparece el zorro y pregunta al pericote:

- Por qué te han amarrado?
- me han amarrado por que no he querido casarme con su hija mujer
- yo me voy a casar, amarrame a mí.

Dejé asi que llegó el zorro se hiso amarrar, y así estaba cuando llegó el zorro con estas palabras:

- donde está el ladrón?
- no está, se ha ido- le contestaron

Pero el dueño siguió preguntando:

- dónde está el ladrón? y empesó a golpearle con el garrote.
- Si, me voy a casar con tu hija mujer- alegó el zorro desesperado.
- \* como le seguían golpeando se escapó.

Buscó al xax pericote y lo encontró mientras éste tocaba una quena dentro de una titanka, y habló:

- compadre, por qué me has hecho esa burla?
- no, es su hermana la que se xxxx está casando; tócame mi quenita ?

están viniendo cuetes de Lima y may a ralentar muy claramente, tiens que tocar nuestra quena.

El zorro se puso a tocar aquella quena que le dieron.

Mientras tanto, el pericote prendió un fósforo en la cola de un burro y cuando esto sucedió también las titankas empesaron a reventar.

tin:

-( chayta miki) Lima cuytiqa, qapiruwanqachus kampas- nispa.

Hinaptinsi tukan unaysi. Hinaptinsi llapallanmi tukuramun pigas-  
pan chay titankaqa. Hinaptinsi:

-imaynatataq escapakurusaq kampas- nispa; chawipimpi, qenata tu-  
kaspa tian.

Hinaptinsi, chay nichkaptillan nina qay-  
taykaramuspa ruparun.

Entonces el zorro dijo:

- Esos son pues los cuetes de Lima, derrepente me alcanzan.

— se puso a tocar por mucho tiempo. Mientras tanto, todas las titankas se prendieron y empesaron a rodearle, y éstas fueron sus palabras:

- cómo podré escaparme?.. y se quedó sentado, tocando quena en el ~~mar~~ centro del lugar.

No bien terminó de decir esto, el fuego le envolvió y lo quemó.